

**SERVICES CONTRACT**

No. \_\_\_\_\_

for pathology tests performance

Vilnius, 11 July 2014  
Riga, \_\_\_\_\_ 2014

The present contract (hereinafter "Contract") was concluded by and between

**National Centre of Pathology**, an institution organised and existing under the laws of Lithuania under commercial register code 191351483, having its registered address at Baublio 5, LT-08406, Vilnius, Lithuania, represented by director prof. **Arvydas Laurinavičius**, (hereinafter "Centre");

and

State Limited Liability Company "**Pauls Stradins Clinical University Hospital**", a hospital organised and existing under the laws of Latvia under register code LV40003457109, having its registered address at Pilsonu 13, Riga, LV - 1002, Latvia, represented by chairperson of the board **Dins Šmits** and Member of the Board **Anda Čakša**, (hereinafter "Hospital"); Centre and the Hospital may be referred to as a "Party", or collectively as the "Parties".

**1. OBJECT OF THE CONTRACT**

The object of the Contract is provision of personal healthcare services. Under the present Contract, during validity period of the Contract, the Centre shall provide to Hospital healthcare services (perform pathology investigations, additional tests as necessary for quality control or examination consultations - hereinafter "service"), and Hospital shall accept and remunerate services performed according to terms of the Contract.

**2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

2.1. The Centre shall provide the personal healthcare services to the Hospital pursuant pursuant to currently valid 'Pricelist of Services Provided by State and Municipal Personal Healthcare Institutions' of the Ministry of Health of the Republic of Lithuania (Appendix 1).

2.2. Diagnostic part of responses of

**PAKALPOJUMA LĪGUMS**Nr. SKUS 613/14

par patomorfoloģisko izmeklējumu veikšanu

Viļņā, 2014.gada \_\_\_\_\_  
Rīgā, 2014.gada 18. jūlijā

Šis līgums (turpmāk – Līgums) ir noslēgts starp

**Nacionālo Patoloģijas centru, Viļņas Universitātes slimnīcas filiāli** (turpmāk – Centrs), kas ir izveidota un darbojas saskaņā ar Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem, Reģ.Nr.302620241, juridiskā adrese: Baublio 5, LT-08406, ko pārstāv tā direktors prof. **Arvydas Laurinavičius**

un

valsts sabiedrību ar ierobežotu atbildību „**Paula Stradiņa klīniskā universitātes slimnīca**“, slimnīca, kas izveidota un darbojas saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Reģ.Nr.40003477109, juridiskā adrese: Pilsoņu iela 13, Rīga, LV-1002, Latvija, ko pārstāv tās valdes priekšsēdētājs **Dins Šmits** un valdes locekle **Anda Čakša** (turpmāk – Slimnīca);

Centrs un Slimnīca kopā tiek saukti „Puses“.

**1. LĪGUMA PRIEKŠMETS**

Līguma priekšmets ir personālās veselības aprūpes pakalpojumu nodrošināšana. Atbilstoši šim Līgumam tā darbības laikā Centrs nodrošina Slimnīcu ar veselības aprūpes pakalpojumiem (veic patoloģijas izmeklēšanu, papildus testus, kas nepieciešami kvalitātes kontrolei vai izmeklēšanas konsultācijām – turpmāk „Pakalpojums“), un Slimnīca pret atlīdzību pieņem sniegtos pakalpojumus.

**2. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI**

2.1. Centrs nodrošina Slimnīcai personālās aprūpes pakalpojumus atbilstoši šobrīd spēkā esošajam Lietuvas Republikas Veselības ministrijas "Valsts un pašvaldību personālās veselības aprūpes iestāžu sniegto pakalpojumu cenrādīs" (Pielikums Nr.1).

2.2. Centrs iesniedz ziņojuma par veiktajām

examinations performed in the Centre shall be submitted in English. Passport section of the response and names of procedures shall be indicated in standard response form in Lithuanian.

2.3. The Centre shall send examination response within 5 calendar days, and when immunochemical examination is necessary – within 21 calendar day from receipt of examination.

2.4. The Centre, in case of diagnostic necessity, may send received examination material to other external pathology institutions for the sake of external advice.

2.5. The Centre shall return the sent examination material to Hospital in 3 calendar days from receipt of examination.

2.6. The Centre shall be entitled to refuse providing to Hospital its services and information on results of examinations that are not timely paid for, when Hospital fails to timely implement its obligations stipulated in clause 3.2. hereof.

2.7. Should the prices of pathology examinations as set by the Ministry of Health of the Republic of Lithuania change, the prices of services provided by the Centre shall be changed accordingly. Hospital should be warned of the Centre service price changes in time.

2.8. Hospital shall timely pay for services provided by the Centre.

2.9. The Parties undertake to perform all their obligations assumed hereunder.

### **3. SETTLEMENT UNDER THE CONTRACT**

3.1. The Centre shall, before last day of each month, calculate value of provided services and send to Hospital an invoice before 5<sup>th</sup> calendar day of the next month for provided services in Lithuanian currency Litas. The invoice shall be followed by list of provided services.

3.2. The total amount of the Contract cannot exceed EUR 7816, 45 (seven thousand eight hundred and sixteen euro and forty-five cents). Conversion rate of the exchange is determined by the Bank of Latvia.

3.3. Hospital shall remunerate the Centre before 25<sup>th</sup> calendar day of each month under produced invoice for services provided during previous month.

analīzēm diagnosticējošo (secinājumu) daļu angļu valodā. Ziņojuma faktoloģiskā daļa un procedūru nosaukumi tiek noformēti standarta veidlapas formā Lietuviešu valodā.

2.3. Centrs sniedz ziņojumu par analīzēm 5 kalendāro dienu laikā, bet gadījumos, kad nepieciešama imunoķīmiskā analīze, - 21 kalendārās dienas laikā pēc analīžu rezultātu saņemšanas.

2.4. Centrs diagnostikas vajadzībām var nosūtīt saņemto analīzes materiālu citām trešajām patoloģijas institūcijām, konsultēšanās vajadzībām.

2.5. Centrs atgriež atsūtīto analīzes materiālu Slimnīcai 3 kalendāro dienu laikā pēc analīžu veikšanas.

2.6. Centram ir tiesības atteikt Slimnīcai pakalpojuma sniegšanu un informāciju par analīzes rezultātiem, ja tie nav apmaksāti laikā, Slimnīcai pārkāpjot Līguma 3.2. un trupmākajos punktos.

2.7. Ja Lietuvas Republikas Veselības ministrijas noteiktais patoloģijas analīžu izcenrojums tiek mainīts, atbilstoši mainās arī Centra sniegto pakalpojumu izmaksas. Centrs laicīgi brīdina Slimnīcu par pakalpojumu cenu izmaiņām.

2.8. Slimnīca laikā veic maksājumus par Centra sniegtajiem pakalpojumiem.

2.9. Puses apņemas izpildīt visas to saistības atbilstoši Līguma noteikumiem.

### **3. MAKSĀJUMU KĀRTĪBA**

3.1. Centrs katru mēnesi pirms tā beigām aprēķina sniegto pakalpojumu izmaksas un līdz nākamā mēneša 5.datumam nosūta Slimnīcai rēķinu par sniegtajiem pakalpojumiem Lietuvas valūtā euro. Rēķinam klāt jābūt pievienotam sarakstam ar sniegtajiem pakalpojumiem.

3.2. Kopējā Līguma summa nedrīkst pārsniegt EUR 7816,45 (septiņi tūkstoši astoņi simti sešpadsmit euro un četrdesmit pieci centi). Valūtas maiņas kursu nosaka Latvijas Banka.

3.3. Slimnīca katru mēnesi līdz 25.datumam veic rēķina par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem pakalpojumiem apmaksu.

#### **4. LIABILITY OF PARTIES**

4.1. A Party failing to implement or implementing improperly the provisions of the Contract shall compensate losses.

4.2. When the payments are not timely made, Hospital shall pay to the Centre penalty payments of 0.1% from unpaid amount for each delayed calendar day. Total penalty payment can not exceed 10 % from total amount of the unpaid payment.

4.3. When the services are not timely made, Center shall pay to the Hospital penalty payments of 0.1% from unperformed service's price for each delayed calendar day. Total penalty payment can not exceed 10 % from total amount of the unperformed service's price.

#### **5. CONTRACT VALIDITY PERIOD**

5.1. The Contract shall come into force from the day when it is signed by both Parties and shall be valid for 24 months from the effective date.

5.2. The Contract can be terminated at any time, under request of any of the Parties, by a written notice to other Party 30 calendar days in advance.

5.3. The Contract shall cease being valid after 30 days, when financial obligations between the Parties are completed.

#### **6. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE**

The Parties agree that any disputes that may arise from the Contract shall be settled by means of mutual negotiations or in courts of the Republic of Latvia, pursuant to laws of the Republic of Latvia.

#### **7. FORCE MAJEURE**

7.1. If the performance of the Contract is prevented by a strike, lockout, riot or civil commotion, combination of workmen, breakdown of machinery, or fire, or any cause comprehended in the term "Force Majeure", provided that notice has been given by Parties within 7 consecutive days from the occurrence, the time for performance of the obligation shall be extended for a period of 30 consecutive days.

7.2. If the performance is delayed for more

#### **4. PUŠU ATBILDĪBA**

4.1. Puse, kas nepilda vai nepienācīgi pilda Līguma noteikumus, atlīdzina otrai Pusei nodarītos zaudējumus.

4.2. Ja Slimnīca kavē maksājumu termiņus, tad Slimnīca maksā Centram līgumsodu 0,1% apmērā no kavētās maksājuma summas par katru kavēto dienu. Kopējais soda naudas apmērs nedrīkst pārsniegt 10% no kavētās maksājuma summas.

4.3. Ja Centrs kavē pakalpojuma sniegšanas termiņus, Centrs maksā Slimnīcai līgumsodu 0,1% apmērā no kavētā pakalpojuma cenas par katru kavēto dienu. Kopējais soda naudas apmērs nedrīkst pārsniegt 10% no kopējās kavētā pakalpojuma cenas.

#### **5. LĪGUMA TERMIŅŠ**

5.1. Līgums stājas spēkā, kad abas Puses to ir parakstījušas, un tā darbība ir 24 mēneši no līguma spēkā stāšanās dienas.

5.2. Puse var vienpusēji izbeigt līgumu, par to otrai Pusei paziņojot rakstveidā 30 kalendārās dienas iepriekš.

5.3. Līgums zaudē spēku 30 dienas pēc tam kad finansiālās saistības starp pusēm ir nokārtotas.

#### **6. STRĪDU RISINĀŠANAS KĀRTĪBA**

Puses vienojas, ka visi strīdi, kas varētu rasties saistībā ar Līgumu, tiek risināti savstarpēju pārrunu ceļā vai Latvijas Republikas tiesā, atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

#### **7. NEPĀRVARAMA VARA**

7.1. Ja Līguma izpildi traucē streiki, lokauti, sacelšanās, strādnieku blokādes, tehniskas problēmas, ugunsgrēki vai jebkādi citi apstākļi, ko aptver jēdziens „nepārvarama vara“, ja Puse par to šiem apstākļiem paziņo 7 dienu laikā, pēc šo apstākļu iestāšanās, saistības izpildes termiņš tiek pagarināts par 30 dienām.

7.2. Ja saistības izpilde tiek kavēta vairāk kā 30 dienas, Pusēm ir tiesības atcelt Līgumu daļā par

than 30 consecutive days, Parties shall have the option of cancelling the delayed portion of the contract. Such option shall be exercised by a Party giving a written notice to other Party. If Party does not exercise this option, the term of the performance shall be automatically extended for 30 consecutive days. If the performance under this clause is prevented during the further 30 consecutive days extension, the Contract shall be considered void.

## 8. FINAL PROVISIONS

The present Contract is signed in two copies, each having identical legal power, one copy for each Party.

## 9. REQUISITES AND OTHER CONTACT DETAILS OF THE PARTIES

### National Centre of Pathology

Address / Adrese: Baublio 5, LT-08406 Vilnius, Lithuania

Enterprise code / Reģ.Nr.: 191351483

Phone / Telefons: +370 52720664

Fax / Fakss: +370 52729944

Bank details / Bankas rekvizīti:

AB SWED bank

Code / Kods: 70440

Account number / konta numurs:

LT487300010002492286

nepildīto saistību. Šādu iespēju Puse izmanto, par to rakstveidā paziņojot otrai Pusei. Ja Puse neizmanto šo iespēju, saistības izpildes termiņš tiek pagarināts par 30 dienām. Ja saistība netiek izpildīta šajās 30 dienās, Līgums uzskatāms par izbeigtu.

## 8. NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

Līgums ir parakstīts divos eksemplāros, abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks un katrai Pusei ir viens Līguma eksemplārs. Jāuzraksta uz cik lapām un jānorāda, ka ir pielikums.

Jāieraksta, ka noteicošais ir teksts latviešu valodā.

## 9. PUŠU REKVIZĪTI UN CITI PUŠU KONTAKTI

Valsts sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Paula Stradiņa klīniskā universitātes slimnīca“

Address / Adrese: Pilsoņu iela 13, Rīga, LV-1002, Latvia

Enterprise code / Reģ.Nr. LV40003457109

Phone / Telefons: +371 6706 9600

Fax / Fakss: +371 6706 9661

Bank details / Bankas rekvizīti: AS „SEB banka“,

Code / Kods: UNLALV2X

Account number / konta numurs:

LV93UNLA0003029467144

Attn: Latvian Center of Kidney Transplantation

Vadim Suhorukov

Phone / Telefons: 00371 29575858

e-mail / e-pasts: [vadim.suhorukov@inbox.lv](mailto:vadim.suhorukov@inbox.lv)

State Limited Liability Company

“Pauls Stradins Clinical University Hospital”

Chairperson of the board / Valdes priekšsēdētājs

D.Šmits

D.Šmits

Member of the Board / Valdes locekle

A.Čakša



A.Laurinavičius



Finanšu departamenta  
Direktora vietniece  
darba analīzes un statistikas jautājumos  
Irina Misāne

17.07.2014

Juridiskā departamenta  
Iepirkumu daļas juriste  
(Iepirkumu speciāliste)  
Sniežīte Jakobovska

17.07.2014

Juridiskā departamenta  
Iepirkumu daļas  
vadītāja  
Areta Dzīrvīnska

17.07.2014

Ekonomikas daļas  
vadītāja  
Iona Valdevska  
17.07.2014

Pielikums  
SKUS līgumam SKUS613/14  
Appendix

Nr. p.k.	Pakalpojuma nosaukums/ Name of service	Pakalpojuma daudzums (testi) gadā/ Service level (tests) per year	Pakalpojuma vienība/ Service Unit	Vienas vienības cena (EUR) bez PVN/ Unit price (EUR) VAT /	Pakalpojuma oriģinālais nosaukums/ Services for the original title	Pakalpojuma kods/ Service code	Kopējā cena (EUR) bez PVN/ Total price (EUR) excluding VAT
1.	Nieres (transplantāta) biopsijas novērtējums	135	1 tests	22,48	Evaluation of biopsy and surgical pathology single object (level V)	30020	3034,80
2.	Speciālais krāsojums	235	1 tests	3,01	Special stain, other, every	30024	707,35
3.	Imunohistoķīmiskā krāsošana	135	1 tests	30,18	Immunohistochemical stain, every antibody	30034	4074,30
Kopējā cena EUR bez PVN par visām pozīcijām: Total price in EUR without VAT for all positions:							7816,45



Director  
**A. Laurinavicius**

*Algis*

Chairperson of the board / Valdes priekšsēdētājs  
**D. Šmits**

Member of the Board / Valdes locekle  
**A. Čakša**



*Sahorucen*  
(V. Sahorucens)

Juridiskā departamenta  
iepirkumu daļas juriste  
(iepirkumu speciāliste)  
**Sniedzīte Jakobovska**

*Sniedzīte Jakobovska*  
12.07.2014

Juridiskā departamenta  
iepirkumu daļas  
vadītāja  
**Areta Dzīrvinska**

17.07.2014

Finanšu departamenta  
Direktora vietniece  
darba analīzes un statistikas jautājumos  
**Irina Misāne**

17.07.2014

Ekonomikas daļas  
vadītāja  
**Lone Vadlovska**

17.07.2014



Valsts sabiedrība ar ierobežotu atbildību  
"PAULA STRADIŅA KLĪNISKĀ UNIVERSITĀTES SLIMNĪCA"  
Vienotais reģ. Nr. 40003457109 • Pilsoņu iela 13, Rīga, LV-1002 • tālrunis: 67069601, 67069600  
fakss: 67069661 • e-pasts: stradini@stradini.lv • www.stradini.lv

## VALDES LĒMUMS

Rīgā

27.06.2014.

Nr. 59  
(protokols Nr.21 p.1)

### Par pilnvarojumu valdes locekļiem

Lai nodrošinātu VSIA „Paula Stradiņa klīniskā universitātes slimnīca” (turpmāk – Sabiedrība) nepārtrauktu pārvaldību, pamatojoties uz Statūtu 13.punktu un Valdes reglamenta 3.5.punktu,

#### valde nolemj:

1. Pilnvarot valdes priekšsēdētāju Dinu Šmitu valdes locekles Andas Čakšas attaisnotas prombūtnes laikā (atvaļinājums, komandējums, slimība, īslaicīga prombūtne u.tml.) vienpersoniski pārstāvēt Sabiedrību, Sabiedrības vārdā un Sabiedrības interesēs slēgt visa veida darījumus tiesisku attiecību nodibināšanai, pārgrozīšanai un izbeigšanai, Sabiedrības vārdā izsniegt pilnvarojumus, tajā skaitā noteiktas tiesības pārpilnvarot Sabiedrības darbiniekiem un citām personām, izsniegt un parakstīt visa veida izziņas un pieprasījumus, pilnā apjomā pārstāvēt Sabiedrības intereses citās institūcijās un attiecībās ar fiziskajām un juridiskajām personām un Sabiedrības vārdā parakstīt citus dokumentus.  
Pilnvarojums tiek izsniegts uz valdes priekšsēdētāja Dina Šmita amata pilnvaru laiku.
2. Pilnvarot valdes loekli Andu Čakšu valdes priekšsēdētāja Dina Šmita attaisnotas prombūtnes laikā (atvaļinājums, komandējums, slimība, īslaicīga prombūtne u.tml.) vienpersoniski pārstāvēt Sabiedrību, Sabiedrības vārdā un Sabiedrības interesēs slēgt visa veida darījumus tiesisku attiecību nodibināšanai, pārgrozīšanai un izbeigšanai, Sabiedrības vārdā izsniegt pilnvarojumus, tajā skaitā noteiktas tiesības pārpilnvarot Sabiedrības darbiniekiem un citām personām, izsniegt un parakstīt visa veida izziņas un pieprasījumus, pilnā apjomā pārstāvēt Sabiedrības intereses citās institūcijās un attiecībās ar fiziskajām un juridiskajām personām un Sabiedrības vārdā parakstīt citus dokumentus.  
Pilnvarojums tiek izsniegts uz valdes locekles Andas Čakšas amata pilnvaru laiku.

Balsojums: par – 2: D. Šmits, A. Čakša; atturas – nav, pret – nav.

Valdes priekšsēdētājs

D. Šmits

Valdes locekle

A. Čakša

V. Kalniņa 67069786